

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): **DOMINIKA DIVIŠOVÁ**

Název práce: **Les couleurs dans les locutions françaises**

Oponent práce: **Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.**

1. **CÍL PRÁCE** (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cíl byl naplněn v souladu se záměrem uvedeným v úvodu, ačkoli úvod není formulován zcela jasně (viz níže).

2. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Dominika Divišová přistupuje k tématu náročně, tj. z řady hledisek. **V teoretické části** se nejprve vyrovnává s lingvistickým pojmovým aparátem (*fraséologie, locution, idiome...*), s pojmem „barva“ a uvádí gramatické charakteristiky adjektiv označujících barvy. Poté uvádí 8 jednotlivých barev (bílá, černá, žlutá...) a ke každé z nich určuje obecný význam a v tabulce představuje několik francouzských ustálených spojení s vysvětlením jejich smyslu a překladem do češtiny. Z odkazů (35, 36) nelze však odvodit, zda je překlad do češtiny autorčin, nebo odněkud převzat.

Praktická část představuje metodu a výsledky dotazníkového šetření mezi frankofonními osobami ohledně toho, jak znají a chápou význam vybraných ustálených spojení s použitím barev. Není zde jasně vysvětleno, jak byl vytvořen (či převzat) zkoumaný korpus. Také by bylo třeba explicitně vysvětlit, kdo byly dotazované francouzsky mluvící osoby a v jakém počtu byly zastoupeny (rodilí Francouzi x studenti francouzštiny). Vlastní tvůrčí přístup nelze jasně vymezit, jelikož (zejména v teoretické části) není jasné, která konstatování jsou převzata z pramenů a která jsou původně autorčina.

3. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je sepsána dobrou francouzštinou bez ohledu na některé zejména formulační neobratnosti. Např. hned v úvodu (s.6): *Ce mémoire de licence traite de la présentation des locutions françaises ...* : Traiter/pojednávat lze o něčem, tedy *des locutions français*, a představovat /présenter lze něco tedy *locutions françaises*, tudíž nikoli „pojednávat o představení ustálených vazeb. Není zde také jasno, co je chápáno jako *spectres de choses*. Dále není jasné, jak chápat *traductions officielles*.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z práce je dobrý. Silnou stránkou je rozsah užitých zdrojů a přehlednost jednotlivých částí textu. Originalitu nelze jednoznačně posoudit, jelikož nelze určit, co je opravu vlastní konstatování samotné autorky. Např. ohledně růžové barvy je zajímavé usouvztažnění francouzského spojení *à l'eau de rose*, vysvětlené jako *quelque chose d'excessivement sentimentale ou d'excessivement doux*, a českého výrazu *červená knihovna*.

V praktické části není jasné, jak vytvořila soubor dotazovaných, ani kolik jich bylo.

Klaně hodnotím rozsah uvedených pramenů a pěkné zpracování grafů.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- Jak chápete ve svém textu pojem *význam/signification de la couleur*? Nejedná se někde spíše o *smysl/sens*?
- Myslíte, že z praktické části lze vyvodit nějaký seriózní závěr ohledně frekvence porozumění uváděným ustáleným spojením vzhledem k omezenému počtu dotazovaných?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

velmi dobře až výborně
(podle úrovně obhajoby)

Datum:

Podpis:

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra románských jazyků